



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๕ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ผู้นำเกาหลี-ลาว ต่างเห็นพ้องเกี่ยวกับการส่งเสริมให้คาบสมุทรเกาหลีปลอดนิวเคลียร์ พร้อมหาแนวทางเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างกันให้มากขึ้น		

เมื่อวันที่ ๕ กันยายน ๒๕๖๒ นายมน แจ-อิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี เดินทางถึงกรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวในฐานะแขกของรัฐบาล โดยมีกำหนดเข้าพบปะหารือกับพันเอก บุนยัง วอละจิต ประธานประเทศ ณ หอคำ นครหลวงเวียงจันทน์ เพื่อหารือเกี่ยวกับแนวทางพัฒนาความสัมพันธ์ทวิภาคี ความร่วมมือระหว่างเกาหลี-อาเซียน ความร่วมมือในกรอบความร่วมมือเกาหลี-ประเทศลุ่มน้ำโขง และสถานการณ์บนคาบสมุทรเกาหลี ทั้งนี้ การเดินทางเยือนสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวในครั้งนี้ของประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลีถือเป็นการเดินทางเยือนครั้งแรกในฐานะแขกของรัฐบาลลาว โดยประธานาธิบดีโน มู-ฮยอน และประธานาธิบดีพัก กึน-ฮยเอ ได้เคยเดินทางเยือนลาวอย่างเป็นทางการเพื่อเข้าร่วมประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน+๓ ในปี พ.ศ. ๒๕๔๗ และปี พ.ศ. ๒๕๕๙ ตามลำดับ

ทั้งนี้ ในโอกาสที่ปีหน้าจะครบรอบ ๒๕ ปีแห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ ผู้นำของสองประเทศจึงได้ประเมินการพัฒนาความร่วมมือในด้านต่าง ๆ ในช่วงตลอดระยะเวลา ๒๕ ปีที่ผ่านมา ทั้งนี้ เกาหลีใต้และลาวได้สถาปนาความสัมพันธ์ระหว่างกันขึ้นเป็นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๑๗ แต่เนื่องจากลาวได้ระบบการปกครองเป็นระบอบคอมมิวนิสต์ ทำให้ในปีต่อมาทั้งสองประเทศจึงตัดขาดความสัมพันธ์ลงเป็นระยะเวลาถึง ๒๐ ปีเต็ม โดยในปี พ.ศ. ๒๕๓๘ เกาหลีใต้และลาวได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตขึ้นใหม่อีกครั้ง

ในการพบปะหารือระหว่างประธานาธิบดีเกาหลีกับประธานประเทศลาวในครั้งนี้ ผู้นำทั้งสองต่างคาดหวังถึงศักยภาพความร่วมมือระหว่างนโยบายมุ่งใต้แบบใหม่ (New Southern Policy) ของสาธารณรัฐเกาหลีกับนโยบายก้าวหน้าของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ทั้งยังส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกันด้วยการเร่งสร้าง “ประชาคมแห่งสันติภาพและความมั่งคั่งโดยเน้นประชาชนเป็นศูนย์กลาง” ทั้งนี้ เพื่อเป็นการส่งเสริมความเชื่อมโยงภายในประเทศระหว่างการพัฒนาเขตชนบทกับนโยบายทิศใต้แบบใหม่ที่มุ่งแสวงหาความร่วมมือด้านการพัฒนาและความมั่งคั่งที่ได้ประโยชน์ด้วยกันทั้งสองฝ่าย (win-win) โดยเน้นคนเป็นศูนย์กลาง รัฐบาลลาวจึงมีความตั้งใจที่จะส่งเสริมความร่วมมือในการสร้างประชาคมแห่งการอยู่ดีกินดีร่วมกันโดยการประสานนโยบายสามสร้าง (Three-builds Directive) กับนโยบายของประเทศที่มีพรมแดนติดกันภายในภูมิภาคด้วย

นโยบายสามสร้างของรัฐบาลลาวเป็นนโยบายที่มุ่งส่งเสริมการกระจายอำนาจไปสู่การพัฒนาส่วนภูมิภาค โดยการมอบอำนาจให้กับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องระดับภูมิภาค และร่วมจัดทำยุทธศาสตร์การพัฒนาซึ่งจะเน้น ๓ ด้านหลัก ได้แก่ ประชาชน กองทัพ และหมู่บ้าน

นอกจากนี้ ผู้นำทั้งสองประเทศต่างพยายามที่จะขยายความร่วมมือระหว่างกันโดยมีเป้าหมายเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจและคุณภาพชีวิตของประชาชนคนลาวให้ดีขึ้น ทั้งนี้ โครงการการจัดการเชิงบูรณาการบริเวณชายฝั่งแม่น้ำโขง และโครงการพัฒนาชนบท ถือเป็นโครงการตัวอย่างที่สะท้อนให้เห็นถึงความร่วมมือระหว่างลาวกับสาธารณรัฐเกาหลีได้เป็นอย่างดี

ในส่วนของโครงการพัฒนาชนบทนั้น ในปี พ.ศ. ๒๕๕๓-๒๕๖๓ องค์การความร่วมมือระหว่างประเทศแห่งสาธารณรัฐเกาหลี (Korea International Cooperation Agency-KOICA) ได้สนับสนุนเงินช่วยเหลือให้แก่กรุงเวียงจันทน์ และแขวงสะหวันนะเขต จำนวน ๑๔.๕ ล้านดอลลาร์ และคาดว่าในช่วงระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๖๓-๒๕๖๗ จะมอบเงินสนับสนุนให้กับ ๓ เมืองหลักของลาวตอนใต้ ได้แก่ แขวงจำปาสัก แขวงเซกอง และแขวงสาละวัน เป็นจำนวน ๙ ล้านดอลลาร์

สำหรับโครงการการจัดการเชิงบูรณาการบริเวณชายฝั่งแม่น้ำโขงได้ผ่านการลงนามความตกลงซึ่งจัดขึ้นที่นครเวียงจันทน์ เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๐ ด้วยการอนุมัติเงินสนับสนุนจากกองทุนร่วมพัฒนาเศรษฐกิจ (Economic Development Cooperation Fund-EDCF) จำนวน ๓๗ ล้านดอลลาร์ และในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ กองทุนร่วมพัฒนาเศรษฐกิจยังได้มอบเงินสนับสนุนให้กับแขวงจำปาสัก เป็นจำนวน ๕๓ ล้านดอลลาร์ และมอบให้กับนครเวียงจันทน์ อีกครั้งสำหรับโครงการฯ เฟสที่ ๒ เป็นจำนวนเงิน ๕๘ ล้านดอลลาร์ ในปี พ.ศ. ๒๕๕๙ ดังนั้นในการพบปะหารือระหว่างผู้นำของสาธารณรัฐเกาหลีและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจึงมีการลงนามบรรลุข้อตกลงความร่วมมือกับกองทุนร่วมพัฒนาเศรษฐกิจ (EDCF) โดยข้อตกลงฉบับดังกล่าวมีสาระสำคัญว่าด้วยการมอบเงินสนับสนุนจำนวน ๕๐๐ ล้านดอลลาร์ ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๖๓-๒๕๖๖

ที่มาของข่าว :	<a href="http://yna.co.kr/view/AKR20190831045200001?section=politics/president&amp;site=major_news01">http://yna.co.kr/view/AKR20190831045200001?section=politics/president&amp;site=major_news01</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๕ กันยายน ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## 한·라오스 정상회담...협력강화로 시너지 모색·한반도평화 공감

라오스를 국민방문 중인 문재인 대통령은 5일 오후(현지시간) 수도 비엔티안에 있는 대통령궁에서 분냥 보라치트 대통령과 정상회담을 하고 양국관계 발전 방안, 한·아세안 및 한·메콩 협력, 한반도 정세 등에 대해 폭넓게 논의했다.

한국 대통령의 라오스 국민방문은 처음이다. 2004년 노무현 대통령이 아세안+3 정상회의 참석차 방문했고, 2016년 박근혜 대통령이 아세안+3 정상회의 계기에 공식방문한 바 있다.

두 정상은 내년 재수교 25주년을 맞아 양국이 다양한 분야에서 실질협력을 발전시켜온 데 대해서도 평가했다. 양국은 1974년 수교했지만 라오스의 공산화로 이듬해 단교했고, 20년 만인 1995년 외교관계를 재개했다.

양 정상은 회담에서 신(新)남방정책과 라오스의 발전 정책 간 협력 잠재력이 크다는 데 공감하고, 양국 간 시너지를 모색하는 협력을 강화해 '사람 중심의 평화·번영의 공동체' 구축을 가속해 나가기로 했다.

구체적으로 사람 중심의 개발·상생번영 협력을 추구하는 신남방정책과 농촌지역 개발과 역내 연결성 강화를 위해 라오스 정부가 추진 중인 삼상정책 및 내륙연계국가 정책 간 연계로 함께 잘 사는 공동체를 만드는 협력을 증진시키기로 했다.

삼상정책은 3개의 중추 기관인 주군·마을 단위의 개발전략을 수립하고 사업 권한을 지역 단위로 이양해 지역개발을 통한 지방 분권을 도모하는 정책이다.

라오스는 또한 중국·베트남·태국·미얀마·캄보디아 등 5개국에 둘러싸인 아세안 내 유일한 내륙국이다.



이어 두 정상은 양국 간 대표적인 협력 사업인 농촌공동체 개발사업, 메콩강변 종합관리사업의 라오스 내 확대 시행을 환영하면서 라오스 국민의 삶의 질 향상과 경제발전을 위해 앞으로도 함께 노력하기로 했다.

농촌공동체 개발사업과 관련, 코이카는 2014~2020년 비엔티안시와 시바나켓주를 대상으로 1천455만달러를 지원했고, 2020~2024년 기간에는 참파삭·세콩·사라반주 등 남부 3개주를 상대로 900만달러를 투입해 사업을 확대 시행할 예정이다.

메콩강변 종합관리사업과 관련해서는 2007년 3천700만달러의 대외경제협력기금(EDCF)으로 비엔티안시 사업을 완료했고, 2015년부터는 참파삭주에 5천300만달러, 2016년부터는 5천800만달러의 EDCF를 통해 비엔티안시 2차 사업을 진행 중이다.

양국은 이날 정상회담 직후 2020~2023년 기간에 5억달러 규모를 지원하는 내용의 EDCF 기본약정을 체결했다.

또 양 정상은 올해 11월 부산에서 열릴 한·아세안 특별정상회의 및 1차 한·메콩 정상회의가 관계 도약의 중요한 이정표가 될 것이라는 데 인식을 같이했다.

아울러 문 대통령은 남북 모두와 우호 관계를 맺은 라오스가 한반도 평화프로세스를 지지해준 데 대해 사의를 표했고, 분양 대통령은 한국 정부가 대화로 한반도의 완전한 비핵화와 항구적 평화정착을 위해 노력 중인 것을 높이 평가했다.

정상회담 직후 두 정상은 양국 간 농업 협력 MOU(양해각서), ICT 협력 MOU, 스타트업 협력 MOU 체결식에 임석했다.

정상회담에 앞서 문 대통령은 무명용사탑에 헌화하고 분양 대통령이 주최한 공식환영식에 참석했다. 환영식은 양 정상 간 인사 교환, 양국 국가 연주, 의장대 사열, 양국 수행원과의 인사 교환 등의 순서로 진행됐다.